

Фишер Бальтазар

**Искусство фехтовать во всем его
пространстве**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 7
ББК 85
Б21

Б21 **Бальтазар Ф.**
Искусство фехтовать во всем его пространстве / Фишер Бальтазар – М.: Книга по Требо-
ванию, 2023. – 99 с.

ISBN 978-5-521-28344-6

ISBN 978-5-521-28344-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

P R E F A C E.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

ИЛ y a déjà 31 ans que j'ai l'honneur d'enseigner l'escrime à la jeune Noblesse de Saint Pétersbourg; & comme jusqu'à présent il n'a encore paru aucun traité d'un art si noble, ce n'est pas sans raison que j'espère que le présent ouvrage ne soit utile & agréable à l'Etat, aussi-bien qu'à tous ceux qui ne peuvent fréquenter les salles d'armes, à cause de leurs occupations.

Les propositions admises dans le traité suivant ont pour base un long exercice qui me donne lieu de croire que le lecteur fera d'autant plus persuadé de son utilité, que plusieurs de mes écoliers, assez habiles dans cette partie, font foi d'une espérance si flatteuse.

Уже приицашъ одинъ годъ какъ имѣю честь обучать фехтованью благородное Россійское юношество; и какъ по сіе время ничего еще не издано касательно до сего столь благороднаго искусства; но и не безъ причины надѣюся, что сія работа будетъ и приятна и полезна обществу, такъ какъ и всѣмъ имѣмъ, кои по причинѣ ихъ упражненій, не могутъ ходить въ фехтовальныя залы.

Предложенія принятыя въ сей книгѣ имѣютъ основаніемъ долгое въ семъ искусствѣ упражненіе, которое заставляетъ меня думать, что чиншатель будетъ въ помѣ имѣмъ болѣе увѣренъ, что многіе изъ моихъ учениковъ изрядно успѣвшихъ, подають мнѣ столь лестную надежду.

Ce livre contient la théorie & la pratique de l'escrime dans toute sa perfection; nous allons en examiner plus au long le but & l'utilité.

Il y en a plusieurs qui croient que l'on n'apprend à tirer de l'épée, que pour se battre; mais cette idée est tout-à-fait opposée aux principes d'un homme bien élevé; car autant il est nécessaire de se défendre contre des personnes qui nous attaquent, ou qui blessent notre honneur, autant il convient d'éviter toutes les actions & les sociétés qui nous exposent à de pareils dangers; le nom de bretteur suffit pour être méprisé aux yeux du Monarque & du vrai citoyen.

L'escrime rend souples les membres d'un jeune homme, & lui sert de récréation après le temps qu'il est obligé d'employer à l'étude d'autres sciences.

Сія книга содержитъ теорію и практику фехтованья во всемъ совершенствѣ; станемъ разсматривать просираніе предметъ и пользу онаго.

Многіе думаютъ, что фехтованіе учатся только для того, что бы драться; но сіе совсемъ противно съ правилами благовоспитаннаго чловѣка; и сколь нужно защищаться отъ нападающихъ на насъ, или повреждающихъ нашу честь, столь же нужно убѣгать поступки и общества, могущія насъ къ тому подвергнуть. Одно имя забіяки довольно чтобъ быть презираемымъ отъ Монархъ и истинныхъ гражданъ.

Фехтованье развязываетъ члены молодаго чловѣка, и служишь ему забавою въ по время, которое онъ не употребляетъ для наукъ.

Elle apprend à l'homme de s'estimer lui-même, & lui fait apprécier ses concitoyens, double aussi en lui la noble émulation de défendre sa patrie. C'est par-là que l'on voit combien il est important pour le militaire de tirer habilement de l'épée, puisque les plus grands héros eux-mêmes s'y sont appliqués, & nous ont porté par-là à suivre leur glorieux exemple.

O pères! ô peuple de Russie! guidés par la prudence & par la justice de la plus magnanime Souveraine de l'Europe, vous devenez maintenant le modèle des nations les plus éclairées! Vous, qui par des principes inimitables d'humanité accueillez l'étranger avec une confiance que l'on ne peut accorder qu'à ses plus proches parens! Vous, qui m'a-

Оно научаетъ почитать самого себя и цѣнить своихъ согражданъ; удвоаетъ такъ же въ немъ похвальное честолюбіе защищать свое Отечество. Изъ сего также можно судить о важности сего искусства для военнаго, что знаменитѣйшіе герои старались оное приобрести, и побуждаютъ насъ чрезъ то слѣдовать ихъ примѣру.

О отцы! О народъ Россійскій, управляемый мудростію и правосудіемъ Великодушнѣйшей Государыни! Вы становитесь нынѣ образцемъ просвѣщеннѣйшихъ народовъ. Вы, которые считаете предками своими Кесарей, Титовъ и Сципіоновъ! Вы, которые по неподражаемымъ правиламъ человеколюбія, принимаете иностранныхъ съ такою довѣренностію, кою можно удостои-

vez comblé pendant trente & un ans de mille & de mille bienfaits! c'est à vous que cette préface & cet essai de mon peu de talens sont dédiés.

вашъ только ближайшихъ своихъ родственниковъ! Вы, которые меня въ теченіи тридцати одного года осыпали тысячами благодѣяній! Вамъ сіе предисловіе и сей опытъ слабыхъ моихъ дарованій посвящается.

Recevez avec cette bonté, que tout le monde connaît le faible souvenir de ma part, comme une marque certaine de la reconnaissance la plus vive & la plus sincère que je vous dois, & qui ne finira qu'au dernier soupir de ma vie.

Примите оный съ обыкновеннымъ вамъ снисхожденіемъ, какъ вѣрный знакъ сильнѣйшей и искреннѣйшей благодарности, коею я вамъ обязанъ, и которая окончится съ послѣднимъ моимъ дыханіемъ.



INTRODUCTION.

СЕ n'est pas l'ambition, Messieurs, qui me guide dans ce petit traité, mais la seule vue de vous être utile. Je vous ai donc donné dans cet ouvrage un raisonnement d'assaut, fondé sur l'ordre de tous les coups usités de notre art, qui vous apprendront à réussir tant pour les porter que pour les parer.

En vous tenant aux règles ici prescrites, vous ferez honneur à vous & à l'auteur de ce petit ouvrage, qui vous fera éternellement dévoué.

LIVRE PREMIER.

PARTIE I.

Premiers principes pour placer l'écuyer.

Vous commencez en plaçant l'élève, par lui faire prendre les positions nécessaires répétées dans l'art de l'escrime, qui sont le pied droit derrière le gauche, la main droite à l'épée, la main gauche sur le fourreau; faisant tirer l'épée, vous le placerez, c'est-à-dire, le jarret plié, portant le pied droit à trois semelles du pied gauche, en

ВВЕДЕНИЕ.

Не честолюбіе, Милоспивые Гусудари, руководствуетъ мнѣ въ семъ сочиненіи, но единое желаніе быть вамъ полезнымъ. И такъ, въ семъ моемъ трудѣ издалъ я разсужденіе о конпрѣ или ASSO, основанное на порядкѣ ударовъ, употребительныхъ въ нашемъ искусствѣ, которые научатъ васъ какъ производить, такъ и отвращать удары.

Держась предписаннымъ здѣсь правиламъ, вы сдѣлаете честь себѣ и сего малаго труда сочинителю, который вѣчно вамъ будетъ преданъ.

КНИГА ПЕРВАЯ.

ЧАСТЬ I.

Первыя правила какъ стоять ученику.

Надлежитъ сперва приучать ученика порядочно стоять, то есть, какъ показано въ фехтовальномъ искусствѣ; сіе состоитъ въ томъ, чтобъ правая нога была за лѣвою; правая рука при шпагѣ, а лѣвая на ножнахъ; вели вынуть шпагу и поставить сто, то есть, вели согнуть подколки, правую ногу отнести оцъ лѣвой на три

ligne droite avec le talon gauche par un battement du pied, le bras gauche élevé à la hauteur de la tête, faisant le cercle de la main gauche & la droite à demi pliée, le coude vis-à-vis l'os de la hanche, que le coude & le bouton ne fassent qu'une ligne; l'épée dans la main à plat, le pouce dessus le plat de la poignée; que le bouton de la poignée se trouve dessous le bras, le corps bien droit appuyé sur la jambe gauche, le jarret à demi plié; l'élève avance & recule, fait les alongemens, les parades de quarte & de tierce: lorsqu'il fait tous ces exercices, il commence le salut.

PAR T I E II.

Du salut des armes.

Le salut est un usage établi dans toutes les salles d'armes pour entretenir la politesse que l'on se doit les uns aux autres.

Lorsque vous serez devant votre adversaire, vous vous placerez, le corps bien droit, le jarret bien tendu, le pied droit placé derrière le talon gauche, la main droite à la poignée du fleuret, la main gauche sur la cuisse comme si c'était sur une épée; vous tirez l'épée; élevez la main gauche à la hauteur de la tête, le bras droit à demi plié faisant le demi-cercle;

сѣда въ одномѣ положеніи съ пятою лѣвой ноги; попомѣ спукнувъ правою ногою поднять правую руку на высоту головы и сдѣлавъ полкруга лѣвою рукою, правая рука будучи полусогнута, согни локоть, чѣмъ онѣ находился противъ бедра; чѣмъ локоть и шишка рапиры составляли одну прямую линію; шпагу держа въ рукѣ плоско-спью и большой палецъ чѣмъ былъ на плоскости ефеса; тѣло чѣмъ держалъ прямо и чѣмъ оно упиралось на лѣвую ногу, подколѣнки будучи полусогнуты; попомѣ заславляй его приспупай и опспупай, выпадай и отбивай кварть и шіерсъ, и когда онѣ къ сему привыкнешь, то начинай поклонъ.

Ч А С Т Ь II.

О фехтовальномъ поклонѣ.

Поклонъ употребляется во всѣхъ фехтовальныхъ залахъ, для соблюденія учтивости, коею мы взаимно обязаны.

Когда спанешь противъ своего противника, то держи тѣло прямо, колѣна выпяни; правую ногу поставь пятою за лѣвою ногою, правую рукою держи ефесъ, а лѣвую на ляжкѣ какъ буди на ножныхъ шпаги; вынь шпагу, подыми лѣвую руку на высоту головы, правую руку согни въ половину, сдѣлавъ полкруга приложи свою рапиру къ рапирѣ противника, и спукнувъ колѣна спукни одинъ разъ но-

vous croîferez en pliant les genoux par un battement du pied droit: le tout fait avec grace & noblesse, vous commencerez le salut.

Faites deux appels du pied droit, en portant la main gauche au chapeau; vous vous relevez du pied droit, le portant au talon du pied gauche; la main gauche doit être le long de la cuisse à un demi-pied du corps étant bien droit, le jarret bien tendu & bien effacé; vous saluez la compagnie de la main droite, en lâchant le pied gauche à la distance de trois semelles dans la garde; vous faites deux appels du pied droit, & vous vous relevez du pied gauche à la boucle du pied droit, en même temps vous remettez votre chapeau & vous passez l'épée devant vous en vous remettant dans la garde de quarte par le pied droit.

Que tous ces mouvemens soient bien liés les uns aux autres, & soient faits avec grace & aisance & sans précipitation.

Le salut, pour tirer tierce & quarte, ou pour tirer au mur, est plus usité; car vous ne devez jamais tirer avec qui que ce soit sans le faire. Etant en garde sur les armes, faites un tour de poignet en présentant votre corps à découvert à votre adversaire; ensuite, faites-lui les complimens de tirer le premier sur vous.

гою; все сіе сдѣлавъ съ пріятностію и благородствомъ, начинай поклонъ.

Стукни дважды правою ногою, а лѣвою рукою принимайся за шляпу; вспань правою ногою приспавя оную къ пяткѣ лѣвой; лѣвая рука должна быть пропхнута вдоль ляжки на полфута отъ шѣла; подколки должны быть также выпхнуты; кланяйся зрителямъ правою рукою отступая лѣвою ногою на три слѣда отъ правой; ударь дважды правою ногою, а лѣвою приспавъ пяtkою къ пряхкѣ правой ноги; надѣнь потомъ свою шляпу, и проведя шпагу передъ собою вспань къ оборонѣ въ кварть правою ногою.

Чтобъ все сіи движенія были сдѣланы и дѣланы съ пріятностію, безъ принужденія и безъ шоропливости.

Фехтовальный поклонъ шіерсомъ и квартомъ, или колоши въ шпину, болѣе упошребительны; ибо никогда не должно ни съ кѣмъ биться не сдѣлавъ онаго. Спавъ приспавши шпагою изъ вѣтъ, сдѣлай кругъ кисыиъ руки предспавляя свое шѣло отъкрытое пропхвнику; потомъ, для болшей учивости, предложи ему колошь прежде.

Si c'est à vous à tirer le premier, fendez-vous comme si vous vouliez tirer quarte, en présentant le bout de votre fleuret à une petite distance de son corps; ensuite relevez-vous en portant le pied droit au talon gauche, le jarret bien tendu; & sautez de droite & de gauche, en observant celui qui a le rang le plus haut de l'assemblée, comme je l'ai ci-devant expliqué; & de là, formant un petit cercle du poignet, mettez-vous en garde.

PARTIE III.

Manière de tenir l'épée.

Pour bien tenir votre épée, il faut que la poignée se trouve à plat dans votre main, le pouce étendu à la distance de douze lignes de la coquille, le pommeau sous le poignet.

Ne ferrez jamais l'épée dans votre main, que lorsque vous parez ou tirez; car, si vous la tenez toujours avec force, vous engourdirez bientôt les muscles du pouce.

PARTIE IV.

De la garde de quarte.

Aussitôt que vous aurez tiré l'épée, observez de vous mettre en garde de quarte: pour cet effet, 1°. vous tournerez la main de manière que les ongles soient en dessus,

Ежели достается тебѣ колѡтъ первому, то выпади какъ будно хочешь колопъ кварпомъ, представляя конецъ рапиры въ маломъ разстояніи отъ шѣла прошивника; потомъ всланъ присава правую ногу къ пяпкъ лѣвой; колѣна выпяни и кланяйся съ правой и лѣвой стороны, смотря того копторой старше въ собраніи, какъ выше сего сказано, и сдѣлавъ малой кругъ кистью, спланъ къ оборонѣ.

ЧАСТЬ III.

О держаніи шпаги.

Чтобъ хорошо держать шпагу, надобно чтобъ ефесъ находился плоско въ рукѣ, большой палецъ выпянуть въ разстояніи 12 линій отъ ефесной бляхи, а головка ефеса подъ кистью.

Не жми никогда шпаги въ рукѣ, развѣ когда отбиваешь или колишь; ибо въ противномъ случаѣ, большой палецъ легко можетъ окостенѣть и поперячь свою силу.

ЧАСТЬ IV.

О оборонѣ въ квартѣ.

Какъ скоро вынулъ шпагу, то надлежитъ спановиться къ оборонѣ въ квартѣ и для сего:

1. Оборони руку такъ, чтобы могъ

le poignet à la hauteur du flanc, le bras un peu plié, le coude dessous la garde de l'épée en ligne droite avec le bouton du fleuret.

2°. Ayez la pointe de votre épée bien devant vous, élevée à la hauteur des yeux de votre adversaire, & bien soutenue pour qu'elle ne varie point.

3°. Que votre corps soit effacé, de manière que les pieds, les épaules, le bras droit & l'épée soient sur la même ligne, le bras gauche élevé à la hauteur du front, formant un demi-cercle & la main ouverte.

4°. Pliez le genou gauche, de façon que votre corps soit assis en équilibre sur la hanche gauche & bien en arrière; ensuite, portez la jambe droite à demi pliée, de façon à ne pas être gêné, & portez-la à trois semelles de distance selon votre grandeur; tenez-la flexible, le genou un peu plié, les deux talons sur la même ligne, la tête droite & faisant face à votre adversaire.

PARTIE V.

De la marche.

Pour marcher régulièrement, ayez soin de faire partir le pied droit le premier, le corps bien ferme, faites suivre immédiate-

ли были въ верху, кисть противъ бока, руку немного согни, локоть по ниже ефеса и въ одной прямой линіѣ съ шишкою рапиры.

2. Держи конецъ рапиры прямо предъ собою, на высотѣ глазъ противника, такъ чтобъ она не качалась.

3. Тѣло должно быть закрыто такъ, чтобъ ноги, плеча, правая рука и шпага были на одной линіѣ; лѣвая рука на ровнѣ со лбомъ составляя полкруга; пальцы разогни.

4. Согни лѣвое колѣно такъ, чтобъ тѣло было въ равновѣсіи на лѣвомъ бедрѣ и назади; потомъ правую ногу въ половину согнувши, опскавъ на при слѣда опъ лѣвой, лишь бы не тяжело было и легко ею дѣйствовать; обѣ пялки согнувъ не много колѣно держи въ одной линіѣ, а голову прямо предъ противникомъ.]

ЧАСТЬ V.

О походкѣ.

Чтобъ ходить правильно, надлежитъ держать тѣло твердо; правой ногою выступать прежде, а лѣвою

ment le pied gauche, de sorte que ces deux temps n'en fassent qu'un; portez le pied droit une semelle en avant; faites suivre le pied gauche sur la même ligne comme ci-dessus expliqué, & observez surtout de garder la même distance, afin d'être toujours sur votre garde; appliquez les mêmes règles pour la retraite, où le pied gauche doit partir le premier.

PARTIE VI.

De la parade simple de quarte.

Cette parade se forme en serrant bien l'épée dans la main, en avançant que la main soit bien tendue, sans être roide, bien opposée, afin d'être bien à couvert; la pointe de l'épée à la hauteur des yeux, & bien fixée à ligne droite de votre adversaire.

PARTIE VII.

De la parade simple de tierce.

Pour former cette parade il faut aussi serrer l'épée dans la main, & de-là tournant le poignet les ongles en dessous, étendez le bras le long du flanc, tenant le poignet à la hauteur de l'épaule.

PARTIE VIII.

De la parade du demi-cercle.

La parade du demi-cercle se forme ordinairement après la parade de tierce sur

posée, но такъ, чтобы сіи два движенія составляли почти одно; приступай правою ногою въ передъ на одинъ только слѣдъ, а лѣвая чтобы шла за нею по одной линіи, какъ выше сказано; больше всего старайся чтобы разсіянїе было всегда одно, дабы не потерять оборонительнаго положенія. Наблюдай же правила и при отступленіи, гдѣ лѣвая нога отступаетъ первая.

ЧАСТЬ VI.

О отбой простымиъ квартомъ.

Сей отбой дѣлается сжимая хорошенько шпагу въ рукъ, которую приступая должно вытянуть, но не туго держать; шпагу держи прямо предъ противникомъ, дабы быть закрытымъ, а конецъ оной на высоту и противъ глазъ своего противника.

ЧАСТЬ VII.

О отбой простымиъ тьерсомъ.

Сіе производися также сжатіемъ шпаги въ рукъ и потомъ обороня кисть ноги въ низъ вытяни руку вдоль бока, держа кисть на высотѣ плеча.

ЧАСТЬ VIII.

О отбой полукругомъ.

Полукругомъ ошибается обыкновенно послѣ ошиба тьерсомъ нынѣш-